

خاصتك، خاصتي، خاصتنا:

English Language Learners

(متعلمي اللغة الإنجليزية؛ ELLs) في ولاية نيويورك



كآباء، ومُعلمين، وأفراد مجتمع، نتشارك لنضمن نجاح أطفالنا وشبابنا في المدرسة.

مقدمة

يسعد للغاية New York State United Teachers (معلمي ولاية نيويورك المتحدون؛ NYSUT) للمشاركة مع مؤسسة مجلس آباء ومعلمي ولاية نيويورك. يعمل New York State Congress of Parents and Teachers, Inc. (مجلس الآباء والمعلمين بولاية نيويورك؛ NYS PTA) على إعداد هذا الدليل لآباء English language learners (متعلمي اللغة الإنجليزية؛ ELL). تعكس هذه الشراكة بين منظمين العلاقة الإيجابية التي يجب أن تتواجد بين المنزل والمدرسة. يمكننا أن نقول من خبرتنا، أنه عندما يأتي الأمر لمساعدة الطلاب على الأداء الجيد في المدرسة، فدعم الأبوين يُحدث فرقاً كبيراً.

يعلم المعلمون أن الأمر يتطلب منا جميعاً، آباء ومعلمين، العمل معاً لمساعدة الطلاب على الأداء الجيد. لا نستطيع فعل ذلك، ولن نقوم بذلك منفردين. فأنت تعرف أطفالك على النحو الأفضل. ولا يوجد أحد مستعداً لمساعدتنا، ومُساعدتهم أفضل منك. لن يصل الأطفال إلى أقصى إمكاناتهم إلا بعمل الآباء الذين يعرفون أطفالهم، والمُعلمين الذين لديهم المعرفة بدروس الفصل، معاً.

عندما يعمل الآباء والمُعلمين معاً، يتم عندها تحقيق أفضل مصلحة للطفل. نأمل أن يوفر لك هذا الدليل الإرشادي المعلومات التي تحتاجها لمساعدة طفلك على النجاح في المدرسة. اعرف حقوقك كوالد حتى تستطيع أن تكون مُدافع قوي عن مستقبل طفلك.



Richard C. Lanza

ريتشارد س. لانوزي، الرئيس،

New York State United Teachers

(معلمي ولاية نيويورك المتحدون؛ NYSUT)



Maria Fletcher

الدكتور. ماريا فليتشر، الرئيس.

مؤسسة مجلس الآباء والمعلمين

بولاية نيويورك.

ما هي المساعدة المتاحة في المدرسة إذا كان طفلي ضعيف التحدث باللغة الإنجليزية أو لا يستطيع التحدث بها على الإطلاق؟

- عندما تُسجل طفلك في المدرسة، ستحتاج لتعبئة استبيان لغات المنزل.
- إذا أظهرت إجاباتك أن طفلك أو أسرته يتحدثون لغة بخلاف اللغة الإنجليزية في المنزل، فسيقوم أحد الأشخاص من مقاطعة المدرسة بإجراء مقابلة مع طفلك.
- إذا أظهر الاستبيان والمقابلة أن طفلك قد لا يُتقن اللغة الإنجليزية، فعندها ستقدم المدرسة لطفلك Language Assessment Battery-Revised (تقييم لغة ببطارية مراجعة؛ LAB-R).
- ستساعد نتائج تقييم (LAB-R) مقاطعة المدرسة على تحديد ما إذا كان طفلك بحاجة لتلقي دعم إضافي في تعلم اللغة الإنجليزية. يمكن أن تشمل هذه المساعدة دروس في English as a Second Language (الإنجليزية كلغة ثانية؛ ESL) وقد تشمل أيضاً دروس في برنامج التعليم ثنائي اللغة.
- ستبلغك المدرسة في غضون 30 يوم بعد أداء طفلك لتقييم (LAB-R)، ما إذا كان طفلك بحاجة لمساعدة إضافية في تعلم اللغة الإنجليزية.
- ستقدم مقاطعة المدرسة لديك محاضرة توجيهية في معايير، وتقييمات الولاية، والتوقعات من المدرسة، ومتطلبات البرنامج العامة لبرنامج التعليم ثنائي اللغة أو برنامج اللغة الإنجليزية كلغة ثانية.

إذا كان طفلي مؤهلاً للخدمات، فما هو مقدار خدمات برنامج English as a Second Language (الإنجليزية كلغة ثانية؛ ESL) الذي يحق لطفلي الحصول عليه؟

- إذا كانت نقاط طفلك في مستوى المبتدئين أو المستوى المتوسط في تقييم LAB-R، فسيتم ترتيب وحدتين تعليميتين في الأسبوع لطفلك لدروس برنامج English as a Second Language (الإنجليزية كلغة ثانية؛ ESL) في مستوى المدرسة الابتدائية أو الإعدادية. في الصفوف 9-12، فالطلاب الذين تصل درجاتهم إلى مستوى المبتدئ سيتلقون ثلاثة وحدات دراسية لبرنامج English as a Second Language (الإنجليزية كلغة ثانية؛ ESL) في الأسبوع. الوحدة التعليمية هي 180 دقيقة في الأسبوع.
- إذا كانت نقاط طفلك في المستوى المتقدم في تقييم (LAB-R)، فسيتم ترتيب وحدة تعليمية واحدة لطفلك في اليوم لبرنامج English as a Second Language (الإنجليزية كلغة ثانية؛ ESL) ووحدة تعليمية واحدة في تعلم فنون اللغة الإنجليزية.

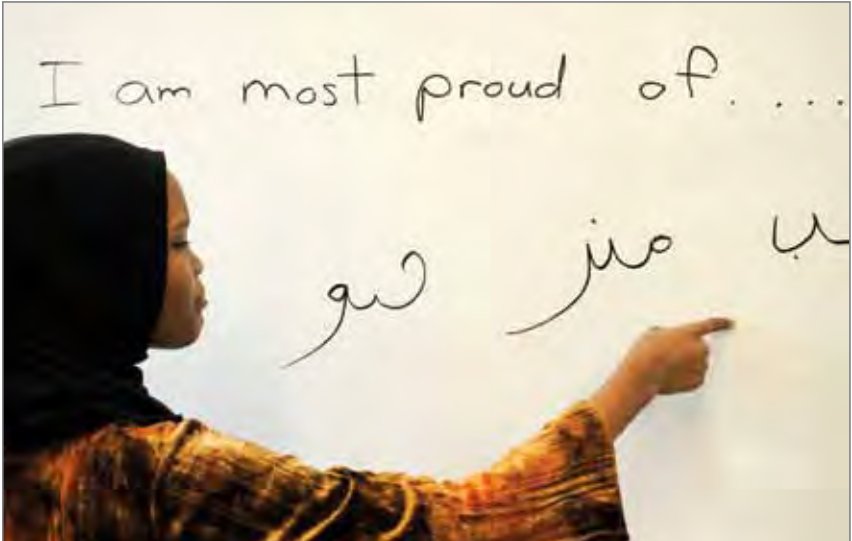
مستوى إتقان اللغة الإنجليزية	عدد الوحدات	الوقت الإجمالي/أسبوع
مبتدئ/متوسط	2*	6 ساعات
متقدم	1	3 ساعات
* للصفوف الدراسية 9-12		

كوالد، هل يمكنك أن أرفض خدمات برنامج English as a Second Language (الإنجليزية كلغة ثانية؛ ESL) لطفلي؟

بموجب تشريعات الولاية والتشريعات الفيدرالية، فالطلاب الذين لا يخضعون لاختبار إتقان اللغة الإنجليزية عليهم تلقي خدمات برنامج English as a Second Language (الإنجليزية كلغة ثانية؛ ESL) فخدمات برنامج English as a Second Language (الإنجليزية كلغة ثانية؛ ESL) ليست اختيارية. ومع ذلك، فإذا كان البرنامج ثنائي اللغة متاحاً في مدرستك، فلديك الخيار لتحديد ما إذا كنت ترغب في إلحاق طفلك بالبرنامج ثنائي اللغة أم لا.

ما هي خدمات تعلم برنامج English as a Second Language (الإنجليزية كلغة ثانية؛ ESL)

- تعلم اللغة الإنجليزية كلغة ثانية هي خدمة إضافية لمساعدة طفلك على النجاح في المدرسة ولتوفير "إمكانية وصول ذات مغزى" للمقرر الدراسي. يُساعد مُعلمي برنامج English as a Second Language (الإنجليزية كلغة ثانية؛ ESL) الأطفال على تطوير مهارات اللغة الإنجليزية، والوعي الثقافي، وإستراتيجيات التعلم. لابد من تقديم تعلم برنامج English as a Second Language (الإنجليزية كلغة ثانية؛ ESL) من قبل مُعلم برنامج اللغة الإنجليزية كلغة ثانية معتمد من ولاية نيويورك.
- ووفقاً لمدرسة طفلك، فتعلم برنامج English as a Second Language (الإنجليزية كلغة ثانية؛ ESL) يمكن أن يتم تنظيمه بواحد من التنسيقات الثلاثة التالية. قد يكون طفلك
 - في فصل مع طلاب آخرين يكونوا أيضاً من متعلمي اللغة الإنجليزية.



- منسحباً من فصله الدراسي للدراسة مع مجموعة صغيرة و/أو الدراسة المنفردة.
- يتلقى دعم في الفصل من مُعلم فصل ثنائي اللغة.

ما هي الخدمات ثنائية اللغة التي قد يكون طفلي مؤهلاً للحصول عليها؟

■ في برنامج التعليم ثنائي اللغة، سيتلقى متعلمي اللغة الإنجليزية:

- دروس في مجال المحتوى يتم تقديمها باللغة الأم للطلاب،
- ويتم تقديم دروس فنون اللغة باللغة الأم للطلاب، و
- الدروس المتخصصة لدعم اكتساب مهارات اللغة الإنجليزية كلغة ثانية.

متى يتطلب الأمر من المدارس تقديم خدمات ثنائية اللغة؟

وفقاً للجزء 154 من تشريعات المفوض، فيستلزم الأمر من المدارس خارج "مدينة نيويورك؛ NYC" تقديم برنامج تدريس مزدوج اللغة في المدارس التي يكون فيها 20 طالب أو أكثر يتحدثون نفس اللغة، ويكونوا في نفس مستوى الصف الدراسي.

يتطلب مرسوم موافقة آسبيرا (*Aspira*) من مدارس مدينة نيويورك أن تُقدم كل مدرسة برنامج تدريس مزدوج اللغة عندما تفي المدرسة بالمعايير التالية:

الصفوف الدراسية K-8

15 طالب أو أكثر

- يتحدثون نفس اللغة، و
- ويكونوا في صفين يروا جتم

الصفوف الدراسية 9-12

20 طالب أو أكثر

- يتحدثون نفس اللغة، و
- ويكونوا في نفس مستوى الصف الدراسي

ما هي مرافق الاختبار التي يحق لطفلي الحصول عليها كمتعلم للغة الإنجليزية؟

وفقاً لاحتياجات طفلك، فيجوز لطفلك تلقي واحد أو أكثر من مرافق الاختبارات لتقييمات ولاية نيويورك في مجالات المحتوى (الرياضيات، والعلوم، والدراسات الاجتماعية):

- استخدم القواميس و/أو المسارد مزدوجة اللغة عند أداء اختبارات الولاية للمحتوى. لن توفر القواميس مزدوجة اللغة سوى ترجمات مباشرة كلمة بكلمة. غير مسموح بالقواميس و/أو المسارد مزدوجة اللغة التي توفر تعريفات أو توضيحات.

- الوقت الممتد لأداء التقييمات.
- موقع منفصل لأداء الأفراد أو المجموعات الصغيرة للتقييمات.
- إصدارات تقييم مجال المحتوى المترجمة باللغة الأم، عند الإتاحة. يجب توفير كلاً من إصدارات اللغة الأم والإصدارات باللغة الإنجليزية إلى طفلك.
- ترجمات شفوية لتقييمات مجال المحتوى، عندما لا توجد إصدارات مترجمة متاحة باللغة الأم لطفلك.
- قد تكون الإجابات مكتوبة باللغة الأم لطفلك.
- طفلك مؤهل أيضاً لتلقي قراءة ثلاثة أجزاء لجزء الاستماع من تقييمات فنون اللغة الإنجليزية لولاية نيويورك واختبارات NYS Regents الشاملة باللغة الإنجليزية.



ما هي خدمات الدعم التعليمي الأخرى المتاحة لطفلي؟

- قد يتاح لطفلك الفرصة لتلقي خدمات الدعم الأكاديمي، مثل التوجيه والإرشاد، بلغة طفلك الأساسية عند الإمكان.
- لابد وأن يتاح لطفلك إمكانية وصول متساوية لنفس البرامج الغير أكاديمية والأنشطة خارج المقرر والمتاحة لجميع الطلاب الآخرين.
- قد يكون طفلك مؤهلاً لتلقي خدمات تعليمية خاصة، وخدمات الفئة ١، والتعليم المهني، والفصول المتقدمة وفصول الموهوبين عندما تكون متاحة، بالإضافة لدروس English as a Second Language (الإنجليزية كلغة ثانية؛ ESL) و/أو دروس اللغة الأم.
- تحقق مع مقاطعة المدرسة لمعرفة الخدمات الأخرى التي قد تكون متاحة لطفلك بما يشمل المدرسة الصيفية، والبرامج بعد المدرسة، و المعلم الخاص.

كيف سيتم إبلاغي بأداء طفلي في المدرسة؟

تُرسل معظم المدارس تقارير التقدم الدورية أثناء العام الدراسي. بعض مقاطعات المدارس قد تنشر هذه التقارير على الانترنت. تحقق من ذلك مع مدرستك. يمكن أن تُرسل التقارير للمنزل باللغة الأم للوالدين كلما كان ذلك ممكناً. من غير الممكن إرسال التقارير للمنزل باللغة الأم للأسرة، بل على الوالدين طلب توضيح المعلومات لهم بلغتهم الأم.

يمكن للعاملين في مقاطعة مدرسة طفلك الاجتماع بك مرتين في العام على الأقل لمساعدتك على فهم أهداف برنامج طفلك وكيف يمكنهم مساعدة طفلك. قد يكون للمدرسة أيام محددة للاجتماعات مع معلم الطفل.



إذا التحق طفلك ببرنامج الإنجليزية كلغة ثانية و/أو برنامج مزدوج اللغة، فعلى طفلك اجتياز اختبار New York State English as a Second Language Achievement Test (اختبار ولاية نيويورك لتحصيل اللغة الإنجليزية كلغة ثانية؛ NYSESLAT) سنوياً لتحديد مدى التقدم في اللغة الإنجليزية. كل عام يجتاز فيه طفلك اختبار (NYSESLAT)، سيتم تزويدك بنتائج اختبار طفلك. يمكنك طلب توضيح النتائج لك بلغتك. إذا وصلت نقاط طفلك إلى إتقان اللغة الإنجليزية في اختبار (NYSESLAT)، فسيخرج طفلك من برنامج الإنجليزية كلغة ثانية و/أو الدروس مزدوجة اللغة.

ما هي الخدمات المتاحة عندما لا يعد طفلي مؤهلاً لبرنامج English as a Second Language (الإنجليزية كلغة ثانية؛ ESL) أو الخدمات مزدوجة اللغة؟

بمجرد صدور قرار إتقان طفلك للغة الإنجليزية، سيتم تزويد طفلك بخدمات دعم انتقال اللغة والتي تشمل برنامج English as a Second Language (الإنجليزية كلغة ثانية؛ ESL) في العام الأول بعد تحقيق إتقان اللغة الإنجليزية. قد تستمر خدمات الدعم الانتقالي لما يصل إلى عامين بعد صدور القرار بإتقان طفلك للغة الإنجليزية.

وعلى مقاطعة مدرسة طفلك أيضاً مراقبة مدى تقدم طفلك لمدة عامين بعد تحقيق إتقان اللغة الإنجليزية.

وتشمل بعض هذه الخدمات التي يمكن لطفلك تلقيها:

- خدمات Reading/Academic Intervention Services (تدخل القراءة/الأكاديمية؛ AIS)
- دعم في مجال المحتوى
- دروس برنامج English as a Second Language (الإنجليزية كلغة ثانية؛ ESL)
- خدمات المشورة

بالإضافة لذلك، فالطلاب الذين لا يعودون مؤهلين لبرنامج English as a Second Language (الإنجليزية كلغة ثانية؛ ESL) أو البرنامج مزدوج اللغة يحق لهم تلقي مرافق الاختبار لما يصل إلى عامين بعد تحقيقهم لمستوى الإتقان في اختبارات تقييم (NYSESLAT).

من المهم أن تستمر في التحدث والقراءة لطفلك بلغتك الأم. فتوفير أساس قوي للغة الأم لطفلك سيساعد طفلك على اكتساب اللغة الإنجليزية وسيساهم أيضاً في نجاح طفلك في المدرسة بصفة عامة.

فالأطفال يستطيعون ربط ما يعرفونه بالفعل بلغتهم الأم مع المعلومات الجديدة التي يتعلمونها. تأكد من تحدثك مع مُعلم (معلمي) طفلك والعاملين الآخرين بالمدرسة، مثل مستشاري المدرسة، للمعرفة بشأن الموارد الأخرى المتاحة في مجتمعك. بالإضافة لذلك، فهناك موارد للآباء متاحة على الانترنت وتشمل:

كولورون كولورادو؛ Colorín Colorado:

<http://www.colorincolorado.org/families>

American Federation of Teachers (الاتحاد الأمريكي للمعلمين ؛ AFT):

<http://www.aft.org/yourwork/teachers/reports/parents.cfm>

National Education Association (جمعية التعليم الوطنية ؛ NEA):

<http://www.nea.org/parents/>

مراكز المساعدة الفنية مزدوجة اللغة / English as a Second Language

(الإنجليزية كلغة ثانية؛ BETAC) (ESL):

http://www.nysut.org/cps/rde/xchg/nysut/hs.xml/k12_12162.htm



للمزيد من المعلومات اتصل ب:
ميلاني بورييس، مساعد الخدمات التعليمية في (NYSUT)
800-342-9810، داخلي. 6057، أو mpores@nysutmail.org

تم إعداد هذه الوثيقة من طرف أعضاء لجنة
NYSUT Statewide ELL، أثناء الفصل الدراسي 2008-2011،
بالاشتراك مع مؤسسة الآباء والمعلمين بولاية نيويورك (NYS PTA).



NYSUT

800 Troy-Schenectady Road, Latham, NY 12110-2455

518-213-6000 • 800-342-9810

AFT / NEA / AFL-CIO بالاشتراك مع